

# Kayero

## dil

# Ido-kansoni



**Internaciona linguo IDO**

Orientala kafeerio

2014-5

## Komenci dil kanson

A la fora hemo-lando  
Adavane, kamaradi  
Adavane, kara frati!  
Audez la oldega querki  
Bela yuneso  
Bele vivas la cigano, faria  
Bon nokto, me mustas adiar  
Cadie esas gaya ni  
Certe nultempe kar  
Dicez me, quo me amis audar  
Do vere ni havas mondlinguo  
Dum ica nokto me sonjis  
En abeluyo es vivant  
En la kordio entuziasmo  
En la sudo bel Hispania  
En printempo esez ni  
En sego-muleyo  
En yari pasinta  
Foresto, erikeyo  
Frati, nun por libereso  
Fratinet, fratinet  
Hans es triste vagant  
Ho, kara amiki  
Ho lando, ho hemo  
Ho tilio an puteo  
Ho tu klarblua cielo  
Ho-yo-ho  
Itere la tilio florifas  
Joyez, dum ni esas yun  
Joyo, bel deal cintilo  
Joyoze ludas avan domo  
Jus dicis a me la mediko  
Kara Ido, bela linguo  
Kande kantas naktigali  
Kande la printempo venos  
Kande venas la mayo

## Tituli dil kanson

18 La negro-sklavo 18  
10 Lernez Ido anke tu! 10  
12 Adavance, kara frati! 12  
9 Retroveno al patrio 9  
16 Bela yuneso 16  
8 Cigano-kansono 8  
54 Bon nokto 54  
14 Migro-kansono 14  
48 Fidel amoro 48  
49 Longe pasinta 49  
17 Ido, l'idealo lingual 17  
50 La sonjo 50  
33 La abelulo-rejo 33  
6 Kara Ido, bela linguo! 6  
25 La cigano-bubo en la nordo 25  
30 Printempala joyo 36  
19 La migranto en la mueleyo 19  
44 Apud Weser 44  
31 Chasisto-kanto 21  
8 Nova futuro 8  
51 Fratineto 51  
51 Hans e Lizeta 51  
21 Printempo 21  
35 Adio 35  
15 La tilio an la puteo 15  
45 La joyo 45  
48 Kansoni di Volgabatelisti 48  
7 La tilio 7  
39 Kansono di German studenti 39  
43 Al joyo 43  
55 Destino ministala 55  
29 Audez, morto! 29  
6 En la kordio entuziasmo 6  
40 Naktigalo 40  
7 Vintro esas nun pasint 7  
19 La mayo 25

## Komenci dil kansonni

Klare ja brilas nun  
Kun-Idisti, marchez ni  
La dii printempala  
La karlo segliris del lando  
La Papo esas bon-vivant  
La vino esas klar  
Me advere amas tu  
Me amas mea hemo kar  
Me jacas repozante  
Me mustas nun livar tu  
Mea ammon amo-son  
Mea hemolando kar  
Migrar joyigas muelist  
Murmuras la ondi  
Ne savas me quo malaugura  
Ni sidas joyoze nun kune  
Nula guto en kupa ya  
Nun esas la printempo  
Nun me volas formigrar  
Omnaloke me es heme  
Pozez sur la tablo flori odoranta  
Printempo! Uceli e flori  
Qual bela kozo  
Supre stacas sur la monto  
Tri yuna kompani  
Trovesas mea hemo  
Tu hav diamanti e perli  
Venint es la Mayo  
Verda ondaron  
Vesperala suno, bel, orea, klar  
Vibranta-kordie  
Videz nun dop la foresto  
Vidis puerorozeto stacar  
Yen la Naturo lumal-splendit

## Tituli dil kansonni

47	Santa Lucia	47
38	Kun-Idisti marchez ni!	38
27	Adio, adio printempo!	27
38	La Karo	38
28	Papo e Sultano	28
33	Vino-kansono	33
23	Oro ed arjento	23
24	La cielo sur la tero	24
32	Revo en foresto	32
23	Lasta saluto	23
46	Saluto	46
35	Hemolando	35
47	La muelisto	47
22	Murmuras la ondi	22
37	Lorelei	37
29	Gaya rondo	29
10	La tilio-hostino	10
36	Sezono printempala	36
20	Sen espero	20
13	Ubi bene - ibi patria!	13
11	Me amoras tu!	11
27	La amoratino	27
41	Ho mea suno!	41
43	La kapelo	43
34	La filiino dil hostino	34
17	La valo silencoza	17
30	A mea amorinto	30
44	La mayo	44
42	La Bela mondo	42
42	Vesperala suno	42
53	Robin Adair	53
12	Dolca klosheto	12
46	Erikeyo-rozeto	46
52	Mayal kansono	52

Die Seitenzahlen des Heftes für die Liedertexte sind aus den Platzgründen ganz anders!!!

Schriftart: Georgia 14 ° (Überschrift) und 12 ° (Text)

Datei: Neues Liederbuch für IDO-3

Alternative Datei: Geschütztes Dokument (Aus diesem Dokument kann nur kopieren.)

Aufmachung: Kayero dil IDO-Kansonni

Schreibprogramm: MS-Office Dokument

## **Kara Ido, bela linguo!**

(Wo da Wälder hamlich rauschen)

En la kordio entuziasmo,  
Sempre volas ni luktar  
Por sublima idealo,  
Por la mondolinguo kar.



Kara Ido, bela linguo,  
Devotesas ni a tu,  
Nula altra linguo esas  
Tam bonega ya kam tu!

Ni luktas fanatike,  
Ni nur volas konvinkar,  
Ke la solvo dil problemo  
Povas Ido nur esar.

Kara Ido, bela linguo,  
Devotesas ni a tu,  
Nam la sola justa solvo  
Nur en tu ya montras su.

Idealo mem dum-viva  
Esas nia Ido bel,  
E pro to ad ica linguo  
Restas sempre ni fidel.

Kara Ido, bela linguo  
Expresiva e charmant,  
Omni forte nun propagos  
E tu vinkos ecelant`!

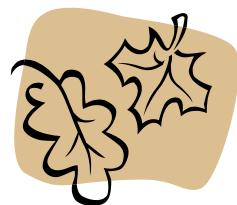
Sonez do, ho kamaradi,  
Sur la tero printempal:  
Vivez nia bela Ido,  
Nia linguo ideal!

Ido, tu charmiva linguo,  
Devotesas ni a tu,  
E pro ni sempre portos  
Stelo blank sur fundo blu.

## **La tilio**

(Und wieder blüht die Linde)

Itere la tilio florifas  
An fonto kolda e klar,  
On audas nun en printempo  
La mikra uceli kantar



La la la ...

La mikro uceli, li kantas,  
E flori nun charmas ni,  
Exulto di nova vivo  
Do homi, joyigez vi!

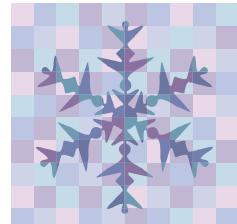
Kukulo audesas de fore,  
Migranti amas marchar,  
On vidas ya nun itere  
La tilio florifesk!

## **Vintro esas nun pasint**

(Wenn des Frühlings Zauberfinger)

Kande la printempo venos,  
La sezono tre charmanta,  
Ed an mia pordo fapas,  
Esas omni exultanta:

„Mayo bel, tu es venint,  
Vintro esas nun pasint!“



E la uceleti kantas  
Nun itere bel kanson.  
Atenoze ni askoltas  
Gaye la belega soni.

Refr.

Ni nun esas pomenanta  
Sur la printempala tero,  
Inter planti florifanta,  
Gaye en la varm areo.

Refr.

## **Nova futuro**

(Brüder zur Sonne)

Frati nun por libereso  
Sempre ni volas luktar!  
Videz la nova futuro  
Tra la tenebro brilar!



Videz milioni de homi  
Kune aganta fratral':  
Luktas por vinko dil yuro,  
Skopo sublim ideal!

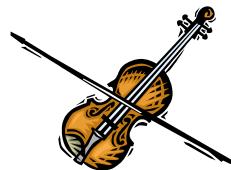
Donez la manui, frati!  
Ridez, la morto mokant!  
Finez nun via sklaveso!  
Lasta kombato – ho sant!

Morto ad omna tirani!  
Devas opreso finar,  
Sub fluktuanta baneri  
Volas ni kune marchar!

## **Cigano-kansono**

(Lustig ist das Zigeunerleben)

Bele vivas la cigano, faria  
Migras ya kom nulskopano, faria  
Totalande sen-balast,  
Sempre anke kom sen-hast.



Faria, faria, faria, faria, faria.

En ul granda karavano  
Migras sempre la cigano,  
Lu prizegas vagadar

Ma impostin ne pagar.  
Tra la landi vagadanta  
Kelkafoye mem furtanta  
Migras lu kom sen-kultur,  
Mendikante furtas nur.

Ciganini kun plezuro  
Predicanta la futuro  
Helpas multe mendikar,  
Se posibla, mem furtar.  
Sequas lu komod principio,  
Gaye fumadar la pipo.  
Or, kam longe sejornar  
Lu preferas migradar.

## Retroveno al patrio

(Horch, die alten Eichen rauschen)



Audez la oldega querki  
Quale olim bruisar,  
Tamen omno, omno chanjis  
En la hemo-lando kar.  
Adiante me departis,  
Kom stranjero venas me,  
Solitaro nun, ad-heme,  
Nulu mem konocas me!

Nur l'anciena kirkko-klosho  
Esis quik mem salutint,  
Ma - ne vidis me l' amiki,  
Nulu dicis: „Bon-venint!“  
La amiki desaparis,  
Anke la parenti kar.  
Ha, pro quo me retrovenis,  
Por la hemo rividar?

La foresto nur, la verda,  
Es ankore existant,  
Mem la finko-kanto esas,  
Quale lore resonant.  
E pri revi yunesala  
Me komencas meditar,  
Kane audas me la querki  
Quale olim bruisar!

## **Lernez Ido anke tu!**

(Strömt herbei, ihr Völkerscharen)

Adavane, kamaradi!  
Kurajoze luktez vi  
Por belega idealo,  
Quan en Ido trovas ni!  
Omni helpez vulgar ol,  
Omnu devas agitar.  
Nam en ne tro fora tempo  
Ido mustas ya vinkar!



Laboristo erudita  
Devas sempre agnoskar,  
Ke per Ido erste povas  
Libereso arivar,  
Kande en la tota mondo  
On komprenas inter su!  
E pro to, ho kamarado,  
Lernez Ido anke tu!

Nia Ido, nun perfekta,  
Esas vere belsonant,  
E la studio di ta linguo  
Certe esas interesant.  
Se tu volas bel futuro,  
Obliviar ne darfas tu:  
Ni bezonas anke Ido,  
Luktez do por omna du!

## **La tilio-hostino**

(Keinen Tropfen im Becher mehr)

„Nula guto en kupo ya,  
E la burso vakua,  
Ma - me es imuna!  
Namyas havas vinon tu  
Ed okuli klar e blu,  
Tilio-hostino, tu yuna!“



„Me ne povas kreditar,  
Kreto mankas por notar,“  
Dicas la hostino.  
„Ma kom gajo donez do  
Dorso-sako ... e po to  
Pluse drinkez vino!“

Ed il hastas kambiar  
Vice ol la vino klar,  
Drinkis til la resto! -  
Kande lor il levas su,  
El nun dicas quik a lu  
Gaye kom protesto:

„Restez do, ne livez me,  
Pagon tu bezonas ne,  
Nam tu hav mantelo,  
E bastonon por migrar -  
Mem tu povas gajigar  
Anke la chapelo!“

Gaye il riturnas su  
Obliviante drinkas lu  
Sua posedajo! -  
Fine volas irar,  
E konjedo nun prenar.  
Tote sen bagajo. -

„Ka tu havas kordio ne?  
Fo, gayigez ol a me,  
Restez en ca loko!“ -  
E nun mustas eventar,  
Ke li hastis, por presar  
Boko nun sur boko!

## **Me amoras tu!**

(Stell auf den Tisch die duftenden Reseden)

Pozes sur tablo flori odoranta  
Por ke a ni li bele montrez su,  
Dicez a me la vorti olim santa:  
„Me amoras tu“



Venez a me, la manuon presanta,  
Mem se on kune vidus me e du,  
La kara vorti tu a me dicanta:

„Me amoras tu“

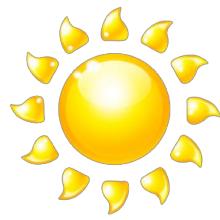
Kreskint es flori nun sur la tumuli,  
E la mortintin quik memoras tu.  
Ho, dicez do la vorti sub tremuli:

„Me amoras tu“  
*Kayero dil IDO-kanson*

## **Dolca klosheto**

(Seht wie die Sonne dort sinket)

Videz nun dop la foresto  
Ibe la suno sinkar,  
Laute on audas la klosho  
Tra la silenco sonar!



:: Dolca klosheto, de fore sonant,  
Gaye es omni adheme hastant,  
Luno leveskos nun su -  
Sonez klosheto - ho tu! ::

Audez bramar la mutoni  
Tra la vespero sunal,  
Laute kantante ni marchas  
A nia hemo pacal!

Refr.

Anke l' uceli komencas  
A la nesteti flugar,  
Mem sur la prati la trupi  
Volas en stablo esar!

Refr.

Esez a ni bonvenanta,  
Kara vilajo ombroz,  
Balde ni dolce repozos,  
Pos la laboro penoz!

Refr.

## **Adavane, kara frati!**

(Immer vorwärts auf die Höhen!)

Adavane, kara frati,  
Ni ne darfas reposar,  
Nam ni volas del somiti  
Di la monti regardar!  
Suno brilas en la esto,  
La nebulo es fugint.  
Kantez gaye dum la migro,  
Nam printempo es venint.



Adavane ...

Adavane, kara frati,  
Monto-pinti es lumoz!  
Klara esas la aero  
Di naturo delicoz!  
Do ne restez dop furnelo,  
Esez ne filistri vi,  
Nam la vera libereson  
Nur sur monti trovas ni!

Adavane ...

Adavane, kara frati,  
Migrez en l'areo klar,  
Nam l'areo vere donas  
Nov kurajo por agar!  
En obskura marchi lojas  
Rospi, leda e nombroz,  
Ma la alta verda monti  
Esas klara e lumoz!

Adavane ....

### **Ubi bene - ibi patria** (Ube bona - ibe es la patrio!)

Omnaloke me es heme.  
Omi ya konocas me,  
Kande mala es la nordo,  
Vers la sudo iras me!



Sempre gaya me es ya:  
Ubi bene - ibi patria!

La bagajo es lejera -  
Ma la kordio es joyoz,  
Kande me spekteme migras  
Tra la mondo marveloz!

Sempre gaya me es ya:  
Ubi bene - ibi patria!

Omno esas en la posho,  
Quon me esas posedant,  
Gaye fumas me migrant!

*Kayero dil IDO-kansoni*

Sempre gaya me es ya:  
Ubi bene - ibi patria!

Skarsa esas la moneti,  
Ma - me volas konfesar:  
En la urbi omna hosti  
Esas pronta kreditar!

Sempre gaya me es ya:  
Ubi bene - ibi patria!

Yes, me esas multa urbin  
Di la mondo ja vidint,  
E me esas omnaloke  
La yuninin bel kisint!

Sempre gaya me es ya:  
Ubi bene - ibi patria!

### **Migro-Kansono**

(Der lustige Kupferschmied)

Cadie esas gaya ni  
Ni volas nun kantar  
La mundo esas bela,  
Ni volas do marchar!

Ni migras tra la mundo for'  
La joyo esas grand  
Migrado certe esas  
Ya sempre amuzant! La la la

La suno brilas varme nun,  
L' areo esas klar,  
Vetero ya kreita  
Preciz' por voyajar.

La bela prati charmaz ni,  
Cielo esas blu,  
L`arbori nun per flori  
Belege ornas su! La la la

Alaudi trilas gaye nun,  
Flugante super ni,  
Per lauta klara voco  
Joyoze kantas li:

„Ho mondo, quante bela tu,  
Belega esas tu.“  
Li tale exultante  
Felica sentas su. La la la

E papilionin vidas on  
L'areon traflugar,  
Yen la bruna agri  
Lepori forsaltar.

Se dum la migro spektas ni,  
Belajin vidas ni,  
La homi vere joyas  
E gaye kantas li: La la la

## **La tilio an la puelo**

(Am Brunnen vor dem Tore)



Ho tilio an puteo,  
Me joyas tun vidar,  
En tua ombro ofte  
Me amis revadar.

Me grabis en kortico  
Ja multa vorti kar;  
En joyo e tristesos

Me pov a tu fugar.  
E nun me pretermigris  
En nokto tenebroz  
E klozis la okuli  
Ankore lakrimoz.

Susuris tua branchi  
Semblanta parolar:  
„Kompano, venez, venez,  
Tu povas repozar!“

La kolda venti suflis  
A mea facio, ve.  
Li raptis la chapelo,  
Ma me ne turnis me.

E nun estante fora,  
Me audas murmurar:  
„En mea ombro povus  
Repozon tu trovar!“

## Bela yuneso

(Schön ist die Jugend bei frohen Zeiten)

Bela yuneso, belega tempo,  
Ka retro-venos nultempe tu?  
Tu desaperos aden pasinto,  
Ni ne rividos itere tu!



Pro to nun dicas me:  
„Tu iras for, ho ve,  
Ni ne rividos itere tu!“

Sur verda prati on vidas flori,  
Qui balde mustas nun parvelkar.  
Ma anke kordio homala velkos,  
Yuneso mustas desaparar.

### Refreno

Sur vit-kolini kreskadas pampri,  
De qui ekfluas la vino klar.  
Pro to ni volas, bela yuneso,  
Kun dolca vino tun travivar.

### Refreno

Pasinta tempi ne retrovenas,  
La morto raptas, quo esas klar.  
Pro to ni volas, bela yuneso,  
Yuneso mustas desaparar.

### Refreno

## **Ido, l'idealo lingual**

(Der Vuglbärbaam)

Do vere ni havas mondlinguo un  
Perfekta e bela ol esas ja nun, ho yes  
Ho yes, to povas nur Ido esar, ho yes



Ho Ido, tu linguo belege sonant,  
Qua esas al tota homaro helpant, ho yes  
A ni esas tu l'idealo lingual, ho yes

Ho linguo di ula futuro plu bel,  
A tu volas sempre restar ni fidel, ho yes  
Nur Ido ya povas la solvo esar! ho yes

L'adversi preferas nur fanfaronar,  
Ma nin li per to povas ne iritar, ho yes  
Se li kontre-agas, ni mokas ridant, ho yes

Ni savas ya certe, ke vinkos ni li.  
La mondon ni vere konquestos por ni, ho yes  
Tre balde ni esos komplete vinkint, ho yes

Pro to volas ni nia voyo irar,  
Quan ni opinionas kom justa esar, ho yes  
Kurajez amiki, ni vinkos ya li, ho yes!

## **La valo silencoza**

(Im schönsten Wiesengrunde)

Trovesas mea hemo  
En valo silencoz,  
Tre ofte me ja migris  
Tra tu joyoz.



Verda valo tu,  
Me salutas tu!

Tre ofte me ja migris  
Tra tu joyoz!

Me mustas nun livar tu,  
Ho valo ravisant,  
me adias kun doloro  
E sospirant.

Verda valo tu,  
Me salutas tu!

Me adias kun doloro  
E sospirant.  
Volunteez me, mortinta,  
En valo sepultar  
Ed en la lasta horo  
Pos me kantar.

Lastafoye nun  
Me salutas tu!

Ed en la lasta horo  
Por me kantar. -

### **La negro-sklavo**

(Nach der Heimat möchte ich eilen)

A la fora hemolando  
Deziregas me hastar  
Por vivar che nigra genti,  
Che la patri e parenti! -

Nur en mea hemo kar  
Povas me felic esar!



An la maro, dum la ludo  
Mala homi raptas me,  
Nun me vivas en sklaveso,  
Subisante nur ditreso

A stranjera landi, ve  
Olim on transpotris me!

Sen-espere me nun mustas  
Omnadie nur plorar.  
Esas vana la lamento,  
Me ne vidos mea gento,

Anke la parentin kar  
Me ne darfos rividar!

## **La migranto en la mueleyo**

(Dort unten in der Mühle)

En sego-mueleyo  
Me restis repozant  
Kun joyo la segilon  
Traceme regardant.



Kun vera intereso  
Me povis observar  
La ludo di la roti  
Ed anke l' aqui klar.

Ed ibe, sen regreto  
On esis dissegant  
Giganta abieto,  
Qua semblis nun kantant:

„Tu venas, ho migranto,  
E povas jus vidar,  
Ke mustas la giganto

Por tu, por tu mortar.  
Nam mea ligno esos,  
Migranto, ya por tu;  
Sub tero, en la sarko  
Repozos balde tu!“

Quar plankin nun adinfre  
Me vidis jus falar.  
E fine mem la roto,  
Ol cesis rotacar.

## **La mayo**

(Wenn's Mailüfterl säuselt)

Kande venas la mayo  
Pos vintro novoz,  
Florifas violi  
E ni esas joyoz.  
E l' uceli tacinta  
Dum la tempo vintral,  
Kanteskas nun gaye  
En naturo mayal.



Kande rozi florifas  
Ni esez joyoz  
Nam la tempo dil rozi  
Es vere delicoz.  
Ho tempo di la joyo,  
Ho tempo printempal,  
Ni salutas nun gaye  
La naturo mayal.

Omnayare rivenas  
La printempo a ni,  
Ed itere la flori  
Joyigas kun vi.  
E pro to, kamaradi,  
Ni volas migrar,  
Por en verda naturo  
Exultante kantar!

### **Sen espero**

(Zieh hinaus in's Morgengraum)

Nun me volas formigrar  
Tote sen karajo,  
E me mustas tun livar  
Ho adio, vilajo,



Kun valizo vakua,  
Tamen, quale fero  
Presas mea kordio  
Tote sen espero.

Konciante kordio nul  
Trans la horizonto,  
Sinkas an la kruco me  
Ibe an la fonto,

E sencese pregas me -  
Me ya ne komprendis,  
Ka tu ne-fidel, ho ve,  
Ne plus a me venis!

Klozos la okuli su,  
E tu vidos stelo,  
Yen, me benedikos tu  
del cielo!

Ne plorar bezonas tu,  
Pri la frua vivo,  
Restez tu felica nur  
Dum la tota vivo!

## Printempo

Originalo (Ein Sträusschen am Hute)

Ho, kara amiki,  
Ni volas migrar  
De loko a loko  
E gaye kantar!



La vintro, ol esas  
Ya tandem pasint,  
:,: La bela printempo  
Nun esas venint :,:;

„Ho, bela printempo!“  
Ni klamas a tu:  
Ni omna salutas  
Kun joyo nun tu!“

La tero vekeskis  
Ek dormo vintral  
:,: La suno nun vinkis  
la venti nordal :,:;



Ol brilas nun varme  
Del cielo klar-blu,  
Ho verda naturo  
Quante bel esas tu!

Pro to, kamaradi,  
Ni volas marchar  
:,: E kun la uceli  
Joyoze kantar :,:;

Ni migras en vali,  
Sur monti lumoz,  
Alonge riveri,  
Tra voyi ombroz.  
La vintro, ol esas  
Ya tandem pasint,

:,: La bela sezono  
Nun esas venint :,:;



## **Murmuras la ondi** (Es murmeln die Wellen)

Murmuras la ondi  
Di fluvio spumant,  
Li pulsas la barko  
En vento suflant.



Ho joyo, sur fluvio  
Ad-vale vehar,  
E dum la remado  
Joyoze kantar!

Sen-nuba cielo,  
Ed aquo, ho klar!  
Quo pov en la mondo  
Plu bela esar?

Yen videz sur prati  
Mutoni saltant,  
Ed audez l' uceli  
Alerte kantant!

Ho ondi plaudanta.  
Ni sequas ya vi!  
Ad-ube? Vi savas  
Plu bone kam ni!

Tu esas belega,  
Matino lumoz,  
E ne-suciante  
Ni esas joyoz!

Matino - yuneso,  
Vi mustas pasar,  
E quale la vento  
Hastar e cesar  
E quale la ondi  
Konstante fluant,  
Ed anke la flori,  
Qui esas velkant!

E kande aparos  
Tenebro noktal,  
Ni vehos retroe  
Al domo patral.

Tre balde la luno  
Leveskos nun su,  
E dolce ni sonjos,  
Ho fluvio, pri tu!

## Lasta saluto

(Weh', dass wir scheiden müssen)

Me mustas nun livar tu,  
Ho, lasez do kisar tu!  
Me luktos por vereso  
E por la libereso

:: Adio, adio karino tu! ::



Ne pensez pri rивido,  
Ho, cesez tala fido,  
Nam quale la formiki  
Arivos l' enemiki!

:: Adio, adio karino tu! ::

Ye Klozo dil okulo  
En irga for angulo,  
Ya klamos me plorante  
A tu desesperante:

:: Adio, adio karino tu! ::

## Oro ed arjento

(Gold und Silber hab ich gern)

Me advere amas ya  
Ora ed arjento,  
E por olin quik spensar  
Havus me talento.  
Me dezirus ol havar,  
Quale ja dicita,  
Ho, me anke amas ol  
Ne-monetigita!

Omnatempe prizas me  
Bela koliari,  
Ek arjento blanka, od  
Ora juvelari.  
Quante bela anke es

Cielal marveli:  
Luno-brilo arjental  
L'oro di la steli!

Ma plu bela esas mem  
Lokli blond orea,  
Sur la kapo ravisant,  
Di karino mea!  
Do, yunino, kisez me,  
Esez amoroza,  
Ane ke grizeskos li,  
Quaze arjentoza!

En la kupo tentas ni  
La orea vino,  
Arjentala kanto son  
Gaye dum festino.  
Hari es arjente blank,  
La yuneso fora,  
E me amas memorar  
Bela tempi ora!



## **La cielo sur la tero**

(Ich bin so gern, so gern daheim)

Me amas mea hemo kar.  
Me vere amas ol extreme,  
Ho, quante bele sonas do  
La familiara vorto „heme!“

Maxima joyo es por me  
Sposezino kar e bon puer.  
Ho kara hemo, esas tu  
Mea cielo sur la tero!

Me migris tra la mondo bel,  
Ad-fore duktis mea voyi,  
Ed ofte akompanis me  
Chagreno e migrado-joyi.

Ma sempre retro-marchis me,  
En la kordio restis la espero,  
Ke nur en mea hemo kar  
Es la cielo sur la tero!

Vespere, ante dormeskar,  
Me ofte pregis la destino,  
Ol sempre volez protektar  
La filio e la kar spozino!

Ol sempre restez bon-voloz,  
E ne deceptez la espero!  
Tre longe devez ol gardar  
Mea cielo sur la tero!



## **La cigano-bubo en la nordo**

(Fern im Süd das schöne Spanien)

En la sudo bel Hispania,  
Esas mea patrio kar,  
Ube on la kastanieri  
Audas laute brusar,  
Apud Ebro la mandeli  
Es redatre florint, -  
Pampri kreskas - e la rozi  
Es plu bone odorant!



Kun liuto en la manuo  
Esas triste me migrant,  
Ma nul-loke es la homi  
Men afable regardant.  
On ne volas men vidar,  
Ho, la povra, bruna bubon  
Nulu volas komprenar!

La nebulo men depresas,  
Mem la suno es fugint,  
Mea mikra, gaya kanti  
Es me omna obliuiint -  
La kanson, tante dolca,

Tante bel e melodioz -  
Ha, volunte me departus  
A la lando sun-lumoz!  
Yel recent rekolt-festo  
Dansin, kantin juis on,  
Ibe de kanson mea  
Pleis me le maxim bon.

Dum ke turnis su la pari  
En l' oreo sun-kushal,  
Sur ca tenebroza vangi  
Rulis guti varm ploral.  
Dun la dansi, ha me pensis  
Pri la matro-lando kar,  
Ube on ne dolc sun-luno  
Plu liber' pov respirar;  
Ube yel citaro-soni  
Pedi quaze es aloz,  
E yunuli kun belini  
Dans fandangi ardoroz.  
Ho deziro di la kordio,  
Balde realigez tu,  
Ke rividez me ta lando,  
Suno e cielo blu! -  
Mea sudon e Hispania,  
Me deziras atingar  
Sub ombroza kastanieri  
Volas me sepultesar!

(La strofi 4 e 5 trad. da T. Sweetlove)

## **La amoratino**

(Ich habe den Fühling gesehen)



Printempo! Uceli e flori  
 Itere nun esas venint,  
 Ed esas me vere felica  
 La amorantino kisint!  
 Nun es la printempo pasinta,  
 flori komencas velkar,  
 Ed el reposazas en tombo,  
 L`uceli, li cesas kantar.

Ho fato, tu raptis tro frue  
 La amoratino fidel  
 Existas ya nula yunino  
 Tam bela e bona kam el!

En tombo ornita per flori,  
 Eterne el mustas dormar,  
 Me esas trauroza e povas  
 Plendar nur e laute plorar!

## **Adio, adio printempo!**

(Fahr' wohl, du Lenzesmorgen)

La dii printempala  
 Ne povas permanar,  
 Ed ula-die mustas  
 La revi bel fugar!  
 Tre balde preterposos  
 Sezono klar sunal:  
 „Adio, adio printempo,  
 Tu revo bel mayal!“



Ed anke la yuneso  
 Tre balde es pasint,  
 E quaze yen la nubi,  
 Ciele for-flugint.  
 Ha, balde desaperos  
 La tempo yunesal:  
 „Adio, adio printempo,  
 Tu revo bel mayal!“

La vintro di la vivo,  
 Ol tandem venos nun,  
 Ni tamen ol ne timas:  
 „La kordio restos yun!“  
 E gaye ni memoras  
 La tempi yunesal:  
 „Adio, adio printempo,  
 Tu revo bel mayal!“

## Papo e Sultano

(Der Papst lebt herrlich in der Welt)

La papo esas bon-vivant,  
 Lu es pekuniom tre amant,  
 Mem amas vinon lu drinkar,  
 me volus Papo quik esar!

Ne sentas il felica su,  
 Nam nul yunino kisas lu,  
 Il mustas sole ya restar,  
 Ne volus Papo me esar!

La Sultan, multe debochant,  
 En bela domo es lojant,  
 Yes, sempre povas lu kisar,  
 Me volus Sultan quik esar!

Lu tamen esas kompatind,  
 To vere esas remarkind:  
 Ne darfas vinon lu drinkar,  
 Ne volus Sulan me esar!

Pro to, yunino, kisez me,  
 Cadie Sultan esas me,  
 E frati, venez por varsar,  
 Me volus Papo nun esar!



## **Audez, morto!**

(Einst hat mir en Leibarzt geboten)

Jus dicis a me la mediko:  
„Tu ne darfas vino drinkar,  
Nek blanka, nek reda itere.  
Se tu ne ja volas mortar!“



Me donis ad il la promiso,  
Ma balde obliuiis me  
Ta kozo tre mala e stulta,  
Pos kelka semani, ho ve!“

Do audez, ho morto, me darfas  
De nun ne plus vinon drinkar,  
Yen, hike me sidas e varsas  
Tu pov, se te vol, mem querar!“

## **Gaya rondo**

(Wir sitzen so fröhlich beisammen)

Ni sidas joyoze nun kune,  
E volas nin sempre amar,  
Ni havas unuka deziro:  
Ke sempre to devus durar!



La dii dil joyo e sufro  
Li esas sencese chanjant,  
Nam nulo existas sur tero

Quo esas por sempre vivant.  
Amiki, do juez la vivo,  
E joyez pri omno quo bel,  
Obliviez chagreno e sucio  
Afrontez la fato kruel!

Memorez la longe mortinti;  
Ni ipsa ya mustas mortar.  
Or, pri la amiki vivanta  
Ni volas ni nun okupar!

## A mea amoritino

Segun Heinrich Heine

(Du hast Diamanten und Perlen.)

Tu hav diamanti e perli  
E havas ya mem - sen flatar  
La maxim bel okuli -

Quon pluse tu volas havar?  
Pro tua bel okuli  
Me penis kompozar  
Amaso de bona kanson -

Quon pluse tu volas havar?  
Per tua bel okuli  
Tu amis men tormentar,  
E men tu ya tote ruinis -  
Quon pluse tu volas havar?



## Printempala joyo

(Lasst uns alle fröhlich sein)

En printempo esez ni  
Gaya e joyoza  
Nam en vintro esas ya  
Kolda e ventoza!

E sen rozin vidas ni,  
Hastez quik o koliez li,

Rozin odoroza!

Tre rapide pasas ya  
Nia yuna vivo,  
E subite stacas ni  
Fine an la rivo.

E pro to amuzez vi.  
Nam tre balde kovros ni

Tero, herbo, nivo ...

Justatempe koliez do  
Omna bela floro;  
Koliez ol, joyigez tu  
Omna bela floro;  
Per la bon-odoro!

Nam ne longe vivas ni,  
E pro to ne vartez vi

Til la lasta horo!

## **Chasisto-Kanto**

(Im Wald und auf der Heide)

Foresto, erikeyo  
Ya esas mea joyo,  
Chasisto esas me.  
E kande me trapasas,  
To es, quo plez a me.



Hali, halo - hali, halo,

Me pafas dum la chaso  
La hano e bekaso,  
Dum ke li es flugant.  
Chasante kun grand vervo  
L'aprini e la cervo,  
To esas amuzant.

Hali, halo - hali, halo,

To esas amuzant.

Ed en matino-hori  
Me chasas la lepori  
Timema ed hastoz.  
Mem foxo en densajo  
Divenas la kaptajo,  
La foxo, tante ruzoz.

Hali, halo - hali, halo,  
La foxo, tante ruzoz.

## **Revo en foresto**

(Ich lag am Waldessaume,  
In träumerische Ruh ...)

Me jacis reposante  
Sur prato forestal,  
Sub granda olda querko  
Dum jorno someral.



Me audis la uceli  
Alerte kantadar  
E pri pasinta tempi  
Me povis reflektar.

Me revis pri legendo  
De tempo infantal.  
Qua sonis quale kanto  
Di boko kar matral.

Me sizis dezirego  
Ad ita tempo kar,  
E fine mem me mustis  
Subite ploreskar.

La krepuskulo venas,  
Dolcega, kalmigant,  
Joyoze me klameskas  
„Kontente adiant.

„Akceptez mea danko,  
Foresto bel e klar,  
Me volas ica horon  
Nultempe obliviar!“

## **La abelulo-rejo**

(Der Drohnenkönig)

En abeluyo es vivant  
Tre nobla abelulo.  
Mielon, dolce saporant,  
Lu lektis sen skrupulo.  
To esis vere delektiv,  
Tre bela e amuziv,  
La rejo esis ne naiv,



La nobla abelulo!

L' abeli esis iracant,  
E dicis: „Abelulo!  
Mielo esas saporant -  
Ma tu laboras nulo!  
Laboro nia es penoz,  
Tu manjas nur, ed es flegmoz,  
Nam sempre esas tu hungroz,

Inerta abelulo!“

L' abeli quik spisagis, ve!  
La nobla abelulo,  
Nam stulta esis tote ne  
La diligent populo.  
E ti, qui helpis nur manjar,  
Nun koaktesis a fugar,  
ed omni mustis par-hungrar

„Tu povra abelulo!“

## **Vino-kansono**

(Originalo)

La vino esas klar,  
Ni volas nun drinkar!  
En vino ya esas vereso,  
La vino mem donas gayeso,  
Gayeso por kantar! Yuhu

La vino esas klar,  
Pekunio esas rar,



*Kayero dil IDO-kansoni*

Ma dum la solena festino,  
Ni prizas drinkar bona vino,  
La vino dolc e klar! Yuhu

La vino esas klar,  
Do volas ni trinkar!  
Cadie la tota laboro,  
E morge la kapo-doloro  
ne povas nin trublar! Yuhu

## **La filino dil hostino**

(Es zogen drei Burschen)

Tri yuni kompani, joyoze migrint,  
En la mikra albergo jus es arivint.

„Ho kara hostino, ni volas drinkar,  
E vua filiino, el devas varsar!“

„La vino es bona, „ el esas klamint,  
„Ma mea filiino jus es mortint!“

Ad altra chambreto el guidas la tri,  
Ed avan la sarko ploreskas nun li.

L'unesma quik hastas, por des-velizar  
La bela yunino, e triste dicar:

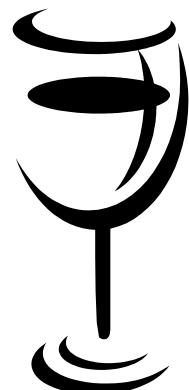
„Ha, se tu ankore nun esus vivant,  
Advere me esus tun quik amorant!“

E pose la altru, estante trauroz,  
Itere velizas la kapo lokloz.

Ne laute ploranta de-turnas il su,  
Por ilun ta perdo ya esis tro fru`.

„Dum yari me esas nur tu amorint,  
Pro quo tu belino ja esas mortint?“

La lasta for-tiris la velo de el,  
E dicis: „Karino, me restos fidel!  
Nam devas advere eterne durar!“



## **Hemolando**

(In der Heimat ist es schön)

Mea hemolando kar,  
Ha, me volas tun laudar!  
Tua urbi e vilaji  
Omna charmi e belaji,  
Ho, tu esas ravisant,  
E me esas tun amant.



Yes, me esas tun amant,  
Lando bela e charmant,  
Tua murmuranta fonti.  
Ha, me mustas tun amar,  
Hemolando, bel e kar!

Hemolando, bel e kar -  
Gaye volas me kantar,  
Pri foresti griz-ombroza,  
Verda prati odoroza,  
E pri la cielo blu -  
Kara hemolando - tu!

## **Adio**

(Wohlauf, noch getrunken)

Ho lando, ho hemo,  
Me mustas adiar,  
E volas kun joyo  
Ad-fore migrar!



Adio nun, vi monti,  
Vi vali hemal,  
E lasta saluto  
Al domo patral!

Juvivalera ...

La suno yel cielo  
Ne povas haltar,  
Ol mustas trans landi  
E mari irar.

La ondo, ol esas  
Adfore fluant  
E mem la tempesto  
Es sempre hastant.

E videz l' uceli  
Al sudo flugar!  
Ed anke la nubi  
Ne povas restar,

Do anke me ipsa  
Nun esas migrant,  
Pri fora fortuno  
Me esas revant!

## **Sezono printempala**

(Der Frühling naht mit Brausen)

Nun esas la printempo  
Itere arivant;  
Ol venas kun tempesti  
Lautoge bruisant.  
E suno an cielo blu  
Pos longa vintro montras su!

Obliviez omna sucio  
Di tempo kold vintral,  
E gaye tu salutez  
Sezono printempal!  
Burjoni nun apertas su,  
E bunta florin vidas tu!  
E quale la uceli  
Intonas kantadar,  
Tu anke gaye kantez  
Per lauta voco klar!  
Naturo bele ornas su,  
Felica esez anke tu!



# KANSONI DA ALTRA AUTORI

## Lorelei

(Segun la poemo da Heine kun ario da F. Silcher)

Ne savas me quo malaugura  
Opresas la korio di me,  
Ma olda legendi obskura  
Obsedas me nun, ho ve!  
La krespuskulo koldeskas,  
La Rheno dolce flu,  
La monto-pinto lumeskas  
Yel suno qua kushas su



Yen supre sidas revanta,  
Virgino la maxim bel  
Kun ora ornivi brilanta,  
La harin orea pekt el.  
Briletas pektilo ek oro,  
E bel kansonon el kant,  
La anmo askolt kun adoro  
Melodio extazigant.

La bateliston charmata  
Atakas amoro fol,  
Ne nigra rokajin celata  
Egard il, ma elun sol.  
Nun sub l'aquala fludado  
Jac il kun barko sinkint,  
E lon per lua kantado  
La Lorelei es agint.

*En Ido da T. Sweetlove (Anglia)*



## **Kun-Idisti, marchez ni!**

(Ario“Stein Song“)

Kunidisti, marchez ni,  
 Sempre kun sam fervoro!  
 Ti qui vol mokar,  
 lasez li,  
 Nam pos triumfo ridos vi,  
 Ho,  
 Marchez ni kantante do,  
 Kantez la tota koro:  
 Adavane til l`auroro  
 Por linguo nia homaral!



Ni es fort per amar, ni es frati di ti omnalandia;  
 Ni esper, ni labora, ni proklam la parolo homal komun;  
 Kredas ni pri vinkor, nam la linguo e skopo es granda;  
 Vinkos ni per pacar, nam la tota homaro es un.

Do,  
 Kunidisti, marchez ni,  
 Sempre kun sam fervoro!  
 Ti qui vol mokar, lasez li.  
 Nam pos triumfo ridos vi.  
 Ho,  
 Marchez ni kantante do,  
 Kantez la tota koro:  
 til l`auroro  
 Por linguo nia homaral!

*Original Ido-kansonaro da. Sweetlove (Anglia)*

## **La Karo**

(Ario Amerikana „My Bonnie“)

La karo segliris del lando,

E fora del hemo es lu;

La karo segliris del lando,

La maro es inter ni du.

Koro:



*Kayero dil IDO-kansoni*

Navo, navo, balde heimirez kun li, kun lu;  
Navo, navo, tu balde heimirez kun lu.

Ho venti, vi suflez de fore,  
Del fora litori trans-mar;  
Ho venti, vi suflez de fore,  
Ed igez la navo hastar.

Ulnokte vizitis men sonjo,  
Pavoron ol portis a me;  
Ulnokte vizitis men sonjo,  
Ke mortis la karo, ho ve.

Ja suflis la venti de fore,  
Del fora litori trans-mar;  
Ja suflis la venti de fore,  
Hemiris la belo tre kar.

*En Ido da T. Sweetlove (Anglia)*

## **Kansono di German Studenti** (Gaudeamus igitur)

:: Joyez, dum ni esas yun,  
Plena del espero. ::  
Pos la gaya bel yuneso.  
Pos la molestiv oldeso  
:: Havos nin la tero. ::  
  
:: Omna tin, qui ante ni  
Esas ja vivinta, :::  
La eterna mortal ondo  
Raptis li e ica mondo.  
:: Ube li? .estinta!  
:: Nia vivo ne-haltante. ::  
  
:: Nia vivo esas kurt,  
Fluas ne-haltante. :::  
Ho, subite morto venos,  
:: Nulun indulgante. ::



*Kayero dil IDO-kansoni*

.: Vivez akademio!  
Videz profesori! .:  
Omna akademino  
. Vivez longe e kom sano  
. Ed en bon humori! . .:



.: Vivez la virginia ed  
Omna muliero, .:  
Gracioza amikini  
Ed charamant amoratinin,  
. Flori di la tero! .:

... Vivez nia patrio  
E la chef' regnante .:  
Omna civitan dil stato,  
Qui la universitato  
. Esas protektanta! .:

.: Mortez melankolio!  
Mortez la tristeso! .:  
Mortez omna odiero,  
. Omna infameso! .:

*Trad. da Erich Weferling (Germania)*

## **Naktigalo** (Wenn die Nachtigallen schlagen)



Kande kantas naktigali,  
Qua ne joyus askoltar li?  
tyo tyo tyo tyo tü tü zir zir zir zir  
tyo tyo tyo tü tyo tyo tyo tyo tü  
Qua ne joyuy askoltar li?

Ma la rani en marsheti,  
Audez lia kansoneti:  
quak quak quak quak quak quak quak  
quak quak quak quak quak quak quak  
Audez lia kansoneti.

*Kayero dil IDO-kansonii*

Mult yunuli kant kanson!  
E li kredas bel ta soni:  
tyo tyo tyo tü tü tü zir zir zir zir  
tyo tyo tyo tü tyo tyo tyo tyo tü  
E li kredas quale rani,  
kornamuzi de pavoni  
quak quak quak quak quak quak quak  
quak quak quak quak quak quak  
Kornamuzo de pavoni.

*Trad. da Jules Gross (Suisa)*

## **Ho, mea suno!**

(O sole mio!)

Qual bela kozo: Matinala suno,  
Qua venas vekigar per lua lumo.  
Trenado pasas sur la tota tero.  
Qual bela kozo. Matinala suno!

Ma me nur revas pril bela suno  
Plu radianta e plu amat,  
Brilanat ek okuli,  
Sur tua labii flamifant.

Qual bela kozo: Flamifanta suno,  
Somere varmiganta la planajo.  
Qual povas ni flarar parfumo.  
Qual bela kozo: Flamifanta suno!

### Refreno

Qual bela kozo: Autunala suno,  
Lumizant floreti ye la vespero.  
Pensi vigilas lor en mea amno:  
Qual bela kozo: Atunala suno!

### Refreno

*Trad. da H. Meier Heucké (Luxemburgia)*

## **La Bela Mondo**

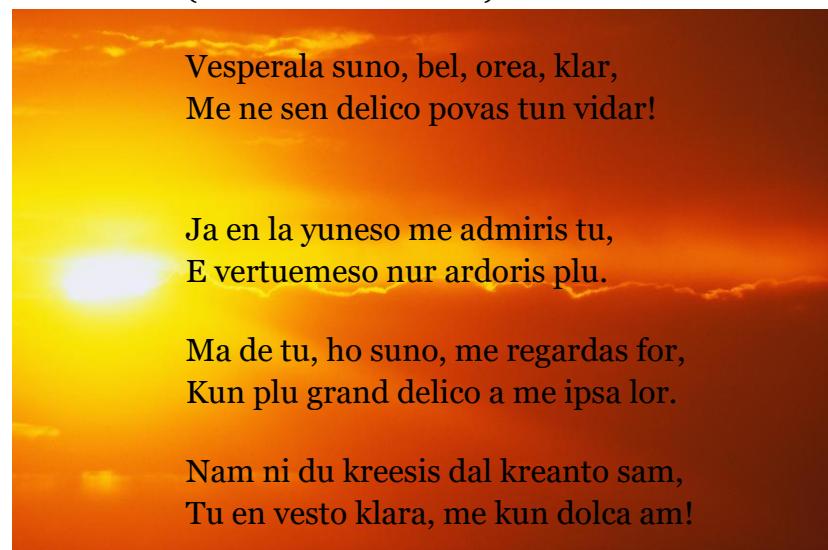
(Santa Lucia)

Verda ondaron	En nia linguo
Sempre mujanta,	Internaciona
Floroza rivin,	A ni furnisas
Montin giganta	Susteno bona
Kun joyo regardar	Por fore regardar
E ravisat esar	Komode regardar
Pri bela mondo	Stranjer belaji
Vasta planaji	Ma quale esus
Verda herbeyi,	Sat suficanta
Sabloza duni,	Omna belaji
La erikeyi!	Tre impozanta
Ho, omna patrio	Kontre la amikal
Montras precipuo	Acepto kordial
Di bela mondo.	Trovata ibe. Nam inter nia Kar Idistaro Existas nula Alt barilaro: Di omnus patrio Trovojajesos do Da mult Idisti.

*Trad. da Wilhelm Schwarz d. Ae. (Germania)*

## **Vesperala Suno**

(Goldne Abendsonne)



*Trad. da Wihlem Schwarz d. Ae. (Germania)*

*Kayero dil IDO-kanson*

## **Al joyo**

(Freunde, schöner Götterfunken,  
segun Schiller, muziko da Beethoven)

Joyo, bel deal cintilo,  
Ravissant e sempre yun,  
Tua sakra templo nun.  
Tua charmi ri-unionas  
Homi, qui separis su;  
Omna homi fratigesas,



Se a li aparas tu.  
Qua aquiris per fortuno  
Amikala manuo kar,  
Qua rajuntis dolc homino,  
Invitesas exultar,  
Yes, qua trovis kara ento  
Irga sub cielo blu,  
Ma qua ne sucesis ico,  
Ta eskapez sempre plu!

Joyo, bel deal cintilo,  
Ravissant e sempre yun,  
Ni eniris kun ardoro  
Tua sakra templo nun  
Tua charmi ri-unionas  
Homi, qui separis su,  
Omna homi fratigesas,  
Se a li aparas tu.

*Tra. da Paul Lebnigk (Germania)*



## **La kapelo**

(Droben stehet die Kapelle)

Supre stacas sur la monto  
Silencoza kapeleto.  
En la valo apud font  
Gaye kantas pastoreto.  
Morto-koro, klosho-soni  
Akompanas trist funero,  
Cesas la joyoz kanson,  
Askoltigas la puer.

*Kayero dil IDO-kanson*

A la tombi dil monteto  
En la valo omnu venos.  
Tun ad ibe, pastoreto,  
On uldie anke prenos.

*Trad. da H. Peus (Germania)*

### **La mayo**

(Der Mai ist gekommen)

Venint es la Mayo,  
L' arbori ornas su.  
Qua volas, ta restez  
Kun sucii che su!

Quale amas la nubi  
Ciele i' migradar,  
Tale volas anke me en  
La mondo for marchar.

*Trad. da H. Peus (Germania)*

### **Apud Weser**

(Hier hab' ich so manches liebe Mal)

En yari pasinta me amis sidar  
Caloke, liuton pleante  
Ed aden la valo regardar,  
La mondon e me obliante.

Ed omno cirkun me esis klar,  
Es infre en la valo  
Me audis la fluvo bruisar  
Sur la fora aquo-falo.

E quale kanto ek boko amat  
Murmuris la verda foresto.  
Da dolca revi me esis sorcat  
En mea charmoza siesto.

#### Refreno

Itere me sidas por askoltar  
Por regardar la beleso,  
Ma ne plus me povas perceptar

*Kayero dil IDO-kanson*

La charmi lor mea yuneso.  
Vi esas for, imaji kar,  
Cielo, tu nuboza.  
Felica tempo, me mustas adiar,  
Adiar vi revi amoza.

*Trad. da H. Peus (Germania)*

## La joyo

(Ach, du klarblauer Himmel)

Ho tu klar-blua cielo,  
Quante bel esas tu!  
A la kordio presar ya  
Volus joye me tu.  
Ma posibl' esas ne,  
Tun ciel atingar,

E ye omno joyar  
Quon facar devas me?

Ho tu klar-verda mondo,  
Quante tre brilas tu!  
Amoroze jetar me  
Volus quik me a tu.  
Ma posibl' esas ne,  
Mustas me chagrenar,

E ye omno joyar  
Quon facar devas me?

Stacis l' amoratino  
Sub la tilio bel  
Kam la cielo tam klara,  
Kam la tero tam bel.  
E ni du kisis ni,  
E ni joyis kantar,

E ni povis konciar  
To, pri quo joyis ni.

*Trad. da H. Peus (Germania)*



*Kayero dil IDO-kanson*

## **Saluto**

(Leise zieht durch mein Gemüt)

Mea anmon amo-son  
Dolc e kar plenigas  
Mikra printempal kanson,  
Sonez!  
To joyigas.

Irez til la domo tu,  
Ube violi kreskas.  
Se ul rozon vidas tu,  
Dicez, me salutas.

*Trad. da H. Peus (Germania)*

## **Erikeyo-rozeto**

(Sah ein Knab' ein Röslein stehn)

Vidis puero rozeto stacar,  
En l' erikeyo rozeto,  
Esis yun e matin-klar  
Hastis quik por un vidar,  
Joyis la yunuleto

Rozo, rozeto red,  
En l' erikeyo rozeto.

Dicis la yuno: „Me ruptas tu,  
En l' erikeyo rozeto!“  
Dicis rozeto: „Me pikas tu,  
Ke etern' ame pensos tu.  
Ne tolerar volas me to!“

### Refreno

E la rozeton feroce ruptar  
Riskis la yunuleto,  
Pikis rozeto por rezistar.  
Ma mem to povis ne lun helpar,  
Lu impedar povis ne to.

### Refreno

*Trad. da H. Peus (Germania)*

## **La muelisto**

(Das Wandern ist des Müllers Lust).

Migrar joyigas muelist,  
Migrado.

Ta povas nur mala muelist esar,  
Qua nultempe pensas a migradar,  
A migradar

Del aquo ni ya lernis lo,  
Del aquo.

Ol volas nulatempe reposar  
E sempre sen-interrupte migradar,  
La aquo.

La rodi montras to a ni,  
La roti.

Volunte nultempe volas li stacar,  
E ne fatigesas rotacar,  
La roti.

La stoni mem, quankam pezoz,  
La stoni.

Vivace li amas gaye saltadar  
E volas mem mem plu rapidesar,  
La stoni.

Migrar joyigias sempre me,  
Migrado.

Gemastri, volez a me permisar,  
Mem lasez pace de vi forirar!  
E migradar.

*Trad. da H. Peus (Germania)*



## **Santa Lucia**

Klare ja brilas nun  
Lumo lunala  
Preske sen-mov esas  
L'ondi marala.  
Aden la barko vi!  
Me ya ja vartas vi.

Santa Lucia.      *Trad. da H. Peus (Germania)*

## **Fidel amoro**

(Ach wie ist's möglich dann)

Certe nultempe, kar,  
Me povus tu livar,  
Me am kordiale tu,  
Kredez pa-posedas ya  
Tot' mea kordio ha,  
Nul altran amas me,  
Kam sola tu!

Kreskas floreto blu,  
Ta floron koliez tu,  
Posez al kordio lu,  
Penesz a me.  
Ta floro pov mortar,  
L'espero nin livar,  
Nia amoro ya  
Ne pov mortar!

Me vol ucel esar,  
Sen aglin pavorar  
Flugus a tu, e se  
Pafesus me,  
Me falus ya che tu;  
Se tu regardus me  
Triste, felice me  
Mortus che tu!

*Trad. da Ilmari Federn (Germania)*

## **Kansono del Volga-Batelisti**

Ho-yo-ho,  
Ho-yo-ho,

Laborad ni,  
Ho-yo-ho.  
Ho-yo-ho,

Ho-yo-ho,

Laborad ni,

Ho-yo-ho,

Fluvio majestoza,

*Kayero dil IDO-kansoni*

Ho-yo-ho,  
Aqui tenebroza

Ho-yo-ho,  
Kuste sudoro,  
Horo pos horo,  
Voyajad ni,  
Ho-yo-ho.

*Trad. da T. Sweetlove (Anglia)*

(Atencez la noto sur ica pagino)  
NOTO pri la Kansono del Volga Batelisti:  
Kantez trifoye, tale ke la audantaro recevez la sequanta  
impresuri:  
1-mafoye. La batelo proximeskas  
(kantez unesme des-lause, e gradope plugrandigez la sono).  
2-mafoye. La batelo preterpasas (kantez laute)  
3-mafoye. La batelo desproximeskas (gradope plumikriguez la  
sono).

### **Longe pasinta**

(Long, long ago - Sag mir das Wort, das so gern ich gehört)

Dicez a me, quon me amis audar,

Longe pasint, longe pasint! -

Kantez kansono charmanta e klar

Longe pasinta, pasint!

Nun tu rivenas e kun tu l' amor,  
Ho, risonigis la voxo sonor,  
Dicez ke tu men amoras ankor,

Longe pasinta, pasint!

Ka tu la voyon sekreta memor?

Longe pasint, longe pasint!

Ke tu promis me ne obliwior?

*Kayero dil IDO-kanson*

Longe pasinta, pasint!

Tua paroli es kloshi sonant,  
Tua rideto arjento brilant,

Longe pasinta, pasint!

*Trad. da Ilmari Federn (Germania)*

## La sonjo

(Ich hab die Nacht geträumet)

Dum ica nokto me sonjis  
Viziono terorigant:  
E mea gardeno kreskis  
Rosmariniero gigant.

La bel gardeno semblis  
Tombeyo trist esar:  
Me vidis foliaro e flori  
Del alta arboro falar.  
La florin me kolektis  
Aden krucheto or`;  
Ek manui mea ol falis,  
Ruptesis kun ploro sonor.

Ek olu guti rozea  
E perli blanka flu.  
Quon ico signifikas?  
Ho karo, ka mortis tu?

*Trad. da Ilmari Federn (Germania)*



## **Hans e Lizeta**

(Und der Hans schleicht umher)

Hans es triste vagant,  
Vangi pala e humida,  
E la kordio timida,  
E la kapo pendant.  
E Lizeta an la pordo,  
Red korsajo, ora koro,  
El spektadas la cielo,  
E ne regardas Hans.

Liza, venez che me!  
Lasez cielo tnenbroza,  
Nam la kordio amoroza  
Brulas tante, ho ve!  
Me amoras tu tenere;  
Se tu kisos m eitere,  
Ho, la cielo ridivenos  
Subite bel e klar.

E Hans preg ed implor;  
Es il tiras la treseto,  
Ed el turnas la kapeto  
Kun rideto sonor.  
Es el facas grimaseto,  
Afektacas la koketo,  
Pose kisis sua Hans,  
E li amba es felic!

*Trad. da Ilmari Federn (Germania)*

## **Fratineto**

(Schwesterlein, wann gehen wir nach Haus?)

Fratinet, fratinet,  
Kune hem-iros ni?

„Kande la hani kantos fru,  
Lore departos me e tu,  
Fratulet, fratulet,  
Lore hem-iros ni.“

*Kayero dil IDO-kanson*

Fratinet, fatinent,  
Tu nultempe repoz!  
„Ante la morga matin,  
Certe la balo ne ja fin,  
Fratulet, fratulet,  
La dansado joyez.“

Fratinet, fratinet,  
Cesez tandem dansar.  
„Ilu nun dansas kun me,  
Sen me, kun elu, ho ve,  
Fatulet, fratulet,  
Lasez me restar!“

Fratinet, fratinet,  
Tu aspektas livid!

„To es la lumo matinal,  
Ke mea vangi semblas pal,  
Fratulet, fratulet,  
Li ya es humid.“

Fratinet, fatinent,  
Tu ya preske shancel!

„Serchez liteto por dormar,  
Me mustos longe reposzar,  
Fratulet, esos bon,  
Sub la kold gazon!“

*Trad. da Ilmari Federn (Germania)*

## **Mayal kanson**

(Goethe: Wie herrlich leuchtet mir die Natur)

Yen la Naturo lumal-splendid!  
La suno radias, la prati rid!

Ek omna brancho floreti ven,  
Mil voci sonas ek bushi plen,

Ed ekpektori joy e delic,  
Ho tero,suno! Plezur felic!

*Kayero dil IDO-kansoni*

Amor, amoro! Oree bel,  
Rozea nubo an yuna ciel!

Tu benedikas kun dolc ardor,  
La mondo plena de flor-vapor.

Yunino, quante me amas tu!  
Reflektas tua okuli blu!

L'alaudo am en l'aer kantar,  
Matino-flori, la cielo klar,

Tal me amor tu kun sango varm,  
Tu, qua yuneso, kurajo charm

Por nov kanson i a me donant,  
Etern-felice men amorant.

*Trad. da Ilmari Federn (Germania)*

**Robin Adair**  
(Irlanda popul-kanto)

Vibranta-kordie,

Robin Adair,

Me salutegas tu,

Robin Adair.

Dum multa nokti long  
Sendorme pensis me  
A tu, kun kordio tener,

Robin Adair!

An klifo monton,

Robin Adair,

Voco timida son:

Robin Adair,

Flugez la mar asper,  
Kolda, sen-am, server,  
Ol igas kordio des-lejer,

*Kayero dil IDO-kansoni*

Robin Adair!

Multi deziris me,

Robin Adair,

Des-fidel divenis ne,

Robin Adair.

Mariajez ti frivil,  
Altri qui esas sol,  
Mea amoro restas ver,

Robin Adair!

*Tra. da Jack Henry*

## **Bona nokto, me mustas adiar** (Ade, zur guten Nacht)

Bon nokto, me mustas adiar,  
Nun tandem lo mustas finar,  
E ni separemos.  
Somero es varm, florifant,  
Pos vintro kold e nivant  
Me retrovenos.



La vali e charmant  
La vali e monti charmant  
Salutas me quaze plorant  
Kun venta sospiro. -  
Es tua beleso, ho ve,  
Qua tro-amorigas me  
Kun granda deziro.

Ankor la fonteto flu  
Apud la floreto blu,  
Ube ni sidinta.  
Quant' oft ye klosho sonant  
Ni ibe embracant,  
Tu es oblioviinta.

Ya omna yunini bel  
Es falsa e nefidel  
En lia amoro  
Nun tandem me mustas adiar,  
Ni mustas ni separar  
En la lasta horo

*Trad. da Ilmari Federn (Germania)*

**Aparta kansonon:**

**Destino ministala**  
**Da Arthur SCHIFFMANN**

Joyoze ludas avan domo  
La mikra filio ministal,  
La matro esas marezanta  
La loki e la vang pal.  
E gaye dic la fileto:  
“Me ne plus volas nun luchar,  
;,: Matreto, ho, la kloshi sonas,  
Nun patro devas hem-venar!“ ;;:

Ma tre rapide la destino  
Fortunon esas destrukint,  
Nam ne plus esas ministo  
A la familio hem-venint.  
On balde audas la filieto  
Kun sospireto questinar:  
“Matreto, nun la kloshi sonis,  
Ka patro volas ne venar?“

Ad-en la tero lastafoye,  
Ministo, balde vehos tu,  
E la tumulo do cadie  
Por tu eterne klozos su!“ -  
Dum la sonado di la kloshi  
On audas laute parolar:  
“Ho matro audez, kloshi sonas,  
Nun patro devas hemvenar!“

